

亚·奥斯特洛夫斯基
戏 剧 选

外国文学名著丛书编辑委员会编

人 民 文 学 出 版 社

一 九 八 七 年 • 北 京

目 次

译本序	白嗣宏 (1)
自家人好算帐	臧仲伦译 (1)
大雷雨	臧仲伦译 (99)
森林	林 陵译 (185)
没有陪嫁的姑娘	陈冰夷译 (317)
名伶与捧角	张 耳译 (427)

自家人好算帐

(四幕喜剧)

臧仲伦译

人 物

萨姆松·西雷奇·博利绍夫——商人。

阿格拉费娜·孔德拉季耶夫娜——他的妻子。

奥林皮阿达·萨姆松诺夫娜(莉波奇卡)——他们的女儿。

拉扎尔·叶利扎雷奇·波德哈柳津——掌柜。

乌斯季尼娅·瑙莫夫娜——媒婆。

瑟索伊·普索伊奇·里斯波洛任斯基——诉讼代理人。

福米尼什娜——博利绍夫家的女管家。

季什卡——博利绍夫家的小学徒。

第 一 幕

〔博利绍夫家的客厅。〕

第 一 场

莉波奇卡（拿着书，坐在窗旁）跳舞这玩意儿多开心呀！简直太好啦！还能有什么比这更美的呢？你坐车到俱乐部，或者去参加什么人的婚礼，你坐着，自然喽，浑身花团锦簇，花枝招展，象个洋娃娃或者画报上的大美人儿似的；突然有一位男舞伴翩然光临：“请赏光，小姐！”嗯，你如果看到这是一位知书识礼的绅士，或者是一位军官——你就把眼睛这么一眯，回答说：“好吧，请！”哎呀！（热烈地）太一迷一人一啦！简直没治啦！（叹气）我最讨厌跟大学生和衙门里当差的小官们跳舞了。跟军人跳舞才带劲哩！哎呀，太美啦！太叫人心醉啦！小胡子呀，肩章呀，军服呀，有的人甚至马刺上佩着小铃铛。只有一样最要命了：没挎军刀！他们干吗要把军刀解下来呢？真叫人纳闷，真是的！他们硬是不懂怎么出风头，叫人更着迷！您就瞧那马刺吧，玎玲当郎地响得多好听呀，特别是，假如有位枪骑兵或者上校什么的——摆阔——妙极啦！叫人看了心花怒放！嘿，要是他再挎上一把军刀呀，你简直再也见不到比这更好看的啦；只听

见一片铿锵悦耳的声音，比听音乐都好。军人或者文官——这怎么能比呢？军人——你一眼就看出来了：风流潇洒，全齐了；可是文官怎么样呢？毫元生气！（静场）我真奇怪，为什么好多太太小姐都缩起两腿干坐着？学跳舞一点不难嘛！虽然我见到老师怪不好意思的，可是上到二十课我就全懂啦。干吗不学跳舞呢！简直是迷信！就拿妈说吧，因为老师老捏我的膝盖，她就生气了。这都是因为缺少教养的缘故！有什么大不了的？他是位跳舞老师嘛，又不是什么别人。（沉思）我老在想：忽然有位军人来向我求亲，我们家忽然要举行订婚典礼了：到处张灯结彩，下人们戴着白手套，我呢，自然喽，穿着羽纱或者薄纱的长裙，这时候，突然奏起华尔兹舞曲。哎呀，我站在他面前多么害臊呀！哎呀，多丢人呀！那时候，该往哪儿躲呢？他会怎么想呢？他一定会说，真是没教养的傻瓜！可是，不，那怎么成呢！话又说回来，我已经一年半没跳舞了！现在闲着没事儿，我试试看。（拙劣地跳华尔兹舞）一……二……三……一……二……三……

第 二 场

〔莉波奇卡和阿格拉费娜·孔德拉季耶夫娜。〕

阿格拉费娜·孔德拉季耶夫娜 （上）好嘛，没羞没臊的死丫头！

我早料到啦：一大清早，不吃不喝，马上就跳起舞来了！

莉波奇卡 怎么啦，妈？我茶也喝了，奶渣饼也吃了。您瞧，我跳得好吗？一，二，三……一……二……

阿格拉费娜·孔德拉季耶夫娜（追她）你吃了又怎么样？我才不高兴看你荒唐呢！……跟你说，别转了！

莉波奇卡 这怎么是荒唐呢！眼下，大家都兴玩这个嘛。一……二……

阿格拉费娜·孔德拉季耶夫娜 你把脑门干脆撞到桌上就好了，别那么活蹦乱跳的！（追她）你倒是怎么啦，怎么就不听话呢！

莉波奇卡 怎么不听话，谁跟您说的！别搅和了，让人家好好跳完嘛！一，二，三……

阿格拉费娜·孔德拉季耶夫娜 我这么大岁数了，紧跑慢赶地追你，倒是有个完没有！咳，可累死我了，死丫头！听见没有，别跳啦！我告诉你爸去！

莉波奇卡 这就完了，这就完了，妈！最后一圈！您就会告状。我才不把您放在眼里呢！一，二……

阿格拉费娜·孔德拉季耶夫娜 怎么，你还跳，还骂人！马上给我站住！要不然没你的好，我抓住裙子，把那条尾巴全扯下来。

莉波奇卡 嗯，您扯吧，请便！您扯下来，还得给我缝上！好了，跳够了！（坐下）呼……呼……累得我满身大汗，跟拉过大车似的！嗨！妈，给我手绢擦擦汗。

阿格拉费娜·孔德拉季耶夫娜 等等，我自己还擦哩！看把你累的！人家硬逼你跳还好说。就算你不把你妈放在眼里吧，那你看着这四堵墙也该害臊呀。你那可怜的爸挪挪腿都得费老大的劲儿，可你在这儿蹦蹦跳跳，象只陀螺似的！

莉波奇卡 您就别废话了！依您，我该怎么办！难道叫我也生病吗？假如我是个医生，那是另一回事。嗨！您这种看法多叫人讨厌！哎呀！妈，您算什么呀，真是的！我有时候看见

您那蠢劲儿，真的，都替您脸红！

阿格拉费娜·孔德拉季耶夫娜 这宝贝孩子有多孝顺呀！你看，她是怎么骂她妈的！哎呀，你这个就会瞎唠叨的混帐丫头！难道能用这种话来糟蹋爹妈吗？难道我把你生到世上来，教育你，疼你，顶在头上怕摔了，含在嘴里怕化了，就为的这个吗？

莉波奇卡 不是您教的，是旁人；得啦吧，您呀，老实说吧，简直没一点教养。哼，怎么着？您把我生下来——我那时是什么德行？不过是个小孩，一个不懂事的孩子罢了，并不懂得交际。后来我长大了，看到上流社会的气派，这才发现我比旁人有教养多了。您说我该怎么办，由着您那蠢劲儿胡来！想得倒美！多稀罕。

阿格拉费娜·孔德拉季耶夫娜 闭嘴，哎呀，闭嘴，不要脸的死丫头！你要把我惹火了，我干脆找你爸去，扑通一声跪在他脚下，就说：闺女逼得我没法活了，萨姆松努什卡^①！

莉波奇卡 对，您没法活了！可不是嘛！可是您让我活吗？您为什么要回掉那门亲事？我们怎么不是天造地设的一对儿？他哪点算不上美少年？您发现他身上有哪点不正经？

阿格拉费娜·孔德拉季耶夫娜 他爱拿人逗乐，就是不正经！来了，扭扭捏捏，装腔作势，尽说些绕脖子的话。有啥稀罕！

莉波奇卡 是呀，您懂得可多啦！明摆着他是个贵族子弟，因此才那么彬彬有礼。在他们那圈子里一向都这么做嘛。这些人您根本不了解，怎么能糟蹋人家？他又不是什么做小买卖的。（低声旁白）心肝儿，我的情郎！

① 萨姆松的小名。

阿格拉费娜·孔德拉季耶夫娜 是呀，这心肝儿可好啦！多了不起呀！可惜没把你嫁给一个穿得花花绿绿的小丑。真有自己的，满脑子稀奇古怪的想法；你这是嘟嘟囔囔地存心气你妈。

莉波奇卡 明摆着的道理：你们不愿意我幸福嘛。您跟爹就会没岔找岔，折磨人。

阿格拉费娜·孔德拉季耶夫娜 你爱怎么想就怎么想吧。上帝会审判你的！谁也比不上为娘的关心自己的孩子！你刚才在这儿神气活现的，说了一大堆混帐话，可是我和你爹白天黑夜都在操心，怎么给你找个好主儿，快点把你的婚事办了。

莉波奇卡 是啊，你们说得倒容易，可是请问，我心里是什么滋味？

阿格拉费娜·孔德拉季耶夫娜 你以为我不心疼你吗！可是有什么法子呢！既然等了这么多年，就再忍耐会儿吧。总没法马上给你找个女婿来吧；又不是猫捉老鼠，抓来就是。

莉波奇卡 我管你什么猫捉老鼠不捉老鼠的！我要的是丈夫！这算什么！见到熟人多丢脸呀：这么大的莫斯科，就挑不到一个好女婿——挑来挑去，净给别人挑去了。谁见了心里不窝火：我所有的女朋友早就有丈夫了，就我孤零零的！好容易找到一个，又给您回掉了。您听见没有，给我找个女婿来，一定得找来！……我把丑话说在前头里，一定得找到，要不然，没你们的好：我非存心气气你们，去偷偷摸摸养个汉子，要不就跟骠骑兵私奔，悄悄跟他成亲。

阿格拉费娜·孔德拉季耶夫娜 什么，什么，你这不害臊的！是谁把这些见不得人的念头塞到你脑子里去的？仁慈的主啊，

简直把我气死啦……哎呀，你这猪狗不如的东西！唉，没法子！看来，只能叫你爸了。

莉波奇卡 您就会爸爸长爸爸短的，您就会当着他的面伶牙利齿地说个没完，您倒是试试呀！

阿格拉费娜·孔德拉季耶夫娜 怎么啦，难道你以为我是傻瓜吗？你的那些骠骑兵是什么玩意儿，你这不知害臊的东西！呸，你鬼迷了心窍！你以为我就治不了你吗？你说，你这不要脸的，为什么你见了我就眼红？你还想比你妈能干吗？看我不给你点厉害瞧瞧，我要叫你到厨房去烧火做饭。你想得倒美！你想得倒美！啊！……我的妈呀！我要给你做件粗布衣裳，往你头上一套！让你去喂猪，不让你跟爹妈住在一块儿。

莉波奇卡 可不是吗！我就爱听您摆布嘛！这倒是件新鲜事儿！

阿格拉费娜·孔德拉季耶夫娜 住口，住口，看你再要贫嘴！就让你妈占点上风不行吗！真是个孽种！你再吭一声，我就把你的舌头缝到脚后跟上去。瞧，这就是上帝赐给我的福气！没羞没臊的死丫头！你这调皮捣蛋的假小子，你脑子里就没一点女人家的东西！也许，你还恨不得象个大兵似的跳上马跑掉吧！

莉波奇卡 我看，您非把所有的大兵警察全拉扯上了才痛快呢。既然您没受过那份教养，还是不吭声好。我既然坏到家了，您自己又是什么玩意儿呢！怎么，您想逼我趁早一命归天吗？您想一味胡来把我折磨死吗？（哭）好嘛，我本来就心烦意乱的，一直咳嗽！（哭）

阿格拉费娜·孔德拉季耶夫娜 （站在一边看她）唉，得了，得了！

〔莉波奇卡哭得更凶，随后放声大哭。

哎，得了，得了！我说你别哭啦！算我不好还不行吗，只要你别哭，算我不好还不行吗？

〔莉波奇卡哭。

莉波奇卡！莉帕^①！行啦！唉，别哭了成不成！（含泪）好啦，你别生我的气（哭）……我是个愚蠢的……没有知识的女人……

（两人一起哭）你就原谅我吧……我一定给你买副耳环。

莉波奇卡（哽咽地）我才不稀罕您那耳环哩，我梳妆台里都塞满了。您给我买副镶绿宝石的手镯吧。

阿格拉费娜·孔德拉季耶夫娜 我买，我买，不过你别哭了成不成！

莉波奇卡（眼泪汪汪地）除非嫁了人我才不哭。（哭）

阿格拉费娜·孔德拉季耶夫娜 会嫁的，会嫁的，我的宝贝儿！

好啦，亲亲我吧！（两人亲吻）好啦，基督保佑你！来，我给你擦擦眼泪！（擦泪）今天乌斯季尼娅·瑞莫芙娜要来，咱们跟她好好谈谈。

莉波奇卡（仍旧带着哭声）唉呀！她就快点来吧！

第三场

〔前场人物和福米尼什娜。

福米尼什娜 您猜，太太，阿格拉费娜·孔德拉季耶夫娜，谁上咱们家来了？

① 莉波奇卡的又一小名。

阿格拉费娜·孔德拉季耶夫娜 说不上。怎么，福米尼什娜，你
以为我是个会算卦的巫婆吗？

莉波奇卡 你为什么不问我？怎么，难道我比你跟妈都笨吗？

福米尼什娜 那我就不知道怎么说才好啦；你那张小嘴可真会
说话，可是要动真格儿的了，就不见你的影儿啦。我一再求
你，又不要什么了不起的东西，就问你要这么一块手绢，你
屋里随便扔着的就有两大摞，你就是不给，却老拿去送给别
人。

阿格拉费娜·孔德拉季耶夫娜 福米尼什娜，我到死也弄不明
白这是怎么回事儿。

莉波奇卡 哪有这事呀！准是她早饭后喝了点酒，上这儿来装
神弄鬼。

福米尼什娜 那当然；笑什么？阿格拉费娜·孔德拉季耶夫娜，
死又怎么样，有时候开头还不如末了呢。

阿格拉费娜·孔德拉季耶夫娜 真跟你缠不清！你一开口说
话，只能当耳旁风。到底是谁来了？

莉波奇卡 男的还是女的？

福米尼什娜 你眼里就有男人。哪儿见过男人戴包发帽的？只
有寡妇才戴——应当管她叫什么呢？

莉波奇卡 自然，叫没有丈夫的女人，叫寡妇呗。

福米尼什娜 那么，我没有说错吧？原来是个女人！

莉波奇卡 这人真没治！这女人是谁？

福米尼什娜 这不，人倒挺聪明，就是猜不着：能是谁呢，不就是
乌斯季尼娅·瑙莫夫娜吗！

莉波奇卡 哟，妈，这可太巧啦！

阿格拉费娜·孔德拉季耶夫娜 她现在在哪儿？福米尼什娜，快

去叫她进来。

福米尼什娜 她说话就到；眼下，她正站在当院跟看门的骂街呢，因为他没有马上给她开门。

第 四 场

〔前场人物和乌斯季尼娅·瑙莫夫娜。〕

乌斯季尼娅·瑙莫夫娜 （上）哎哟，累死我了！你们家是怎么搞的，我的好太太好小姐，台阶这么陡：爬呀，爬呀，好容易才爬上来。

莉波奇卡 嘿，果然是她！你好，乌斯季尼娅·瑙莫夫娜！

乌斯季尼娅·瑙莫夫娜 别心急！还有比你辈份大的人哩。我得先跟你妈聊会儿。（两人亲吻）你好，阿格拉费娜·孔德拉季耶夫娜！你起床好，晚上睡得好，身体一向好吗，我的好太太？

阿格拉费娜·孔德拉季耶夫娜 谢谢上帝！活着——能吃能喝，今儿一早还跟我闺女说笑逗乐来着。

乌斯季尼娅·瑙莫夫娜 八成说的是穿戴吧。（与莉波奇卡亲吻）这会儿就轮到你啦。你怎么好象发胖了，好小姐？……上帝赐福给你！还有什么比花容月貌更称心的呢！

福米尼什娜 呸，没正经的！你这么一说，兴许会不吉利的^①。

莉波奇卡 哎呀，别瞎说啦！乌斯季尼娅·瑙莫夫娜，不过你觉得这样罢了。我老病病歪歪的：一会儿肚子疼，一会儿这颗

① 按俄国民间迷信的说法，赞美和夸奖一个人，会适得其反，可能不吉利。

心又象钟摆似的怦怦乱跳；老觉得好象有人在向你招手，要不就象漂浮在大海上似的，两眼发花，心里烦闷。

乌斯季尼娅·璘莫夫娜（对福米尼什娜）对了，我说他大妈，咱俩也正好顺便儿亲亲。真是的，咱们不是在当院里问过好了吗，亲爱的，那就不用碰嘴皮子啦。

福米尼什娜 随你便。当然喽，咱不是东家太太，是个草包；可咱身上也有灵魂，而不是一股气！

阿格拉费娜 孔德拉季耶夫娜（坐下）坐吧，坐吧，乌斯季尼娅·璘莫夫娜，干吗象尊带轱辘大炮似的净站着呀！福米尼什娜，你去叫人把茶炊给我们烧热了。

乌斯季尼娅·璘莫夫娜 喝过啦，喝过啦，好太太；我要说假话让我不得好死——喝过茶，就顺道儿跑来了，待会儿就走。

阿格拉费娜·孔德拉季耶夫娜 福米尼什娜，你怎么慢慢腾腾的？我的姑奶奶，快跑吧。

莉波奇卡 我去吧，妈，我跑得快；您瞧她慢悠悠的笨劲儿。

福米尼什娜 人家没让你去，就别瞎巴结啦！太太，阿格拉费娜·孔德拉季耶夫娜，我是这么想的：来点解闷儿的东西^①和咸鲑什么的，不更来劲吗？

阿格拉费娜·孔德拉季耶夫娜 嗯，解闷儿的东西归解闷儿的东西，茶归茶。人家的东西难道你还舍不得！对了，烧得了，让他们端到这儿来。

福米尼什娜 那还用说！知道了！（下）

① 指酒。

第五场

〔前场人物，缺福米尼什娜。〕

阿格拉费娜·孔德拉季耶夫娜 怎么样，乌斯季尼娅·瑙莫夫娜，没什么新闻吗？你瞧我这闺女快害相思病啦。

莉波奇卡 敢情，乌斯季尼娅·瑙莫夫娜，你一个劲儿跑来跑去，可是没搞出一点名堂。

乌斯季尼娅·瑙莫夫娜 瞧你们说的，好太太好小姐，你们的事也真难伺候。你爹一再说，要找个有钱的主儿。他说：哪怕是看门的阿三，只要有钱就成，而且还得少要陪嫁。你妈阿格拉费娜·孔德拉季耶夫娜呢，也有自己的如意算盘：一定得给她找个商人，而且还得受过嘉奖的^①，家里备有好马车，按老规矩在脑门上画十字。你也有自己的小九九。我怎样才能让你们三个人都满意呢？

第六场

〔前场人物和福米尼什娜，福米尼什娜进来，把伏加特和酒菜放在桌上。〕

莉波奇卡 我不嫁给商人，说啥也不嫁。难道我受这么多教育：又学法文，又弹钢琴，又跳舞，就为的这个吗！不，不！你上

^① 指受过沙俄政府的嘉奖。

哪儿找都行，反正你得给我找个贵族来。

阿格拉费娜·孔德拉季耶夫娜 瞧，你跟她说去吧。

福米尼什娜 你老惦记着贵族干吗呀？他们身上有什么特别的味道吗？穷得叮当响，而且一点不象基督徒：既不进澡堂，逢年过节也不烙馅儿饼；就算你过了门，那浇汁和调料也把你腻味死了。

莉波奇卡 福米尼什娜，你生在乡巴佬中间，两腿一伸还是乡巴佬。我要你的商人有什么用！他能有什么气派？他的风度在哪儿？难道我需要他嘴上的那撮毛吗？

福米尼什娜 不是一撮毛，而是上帝赐给他的胡子，小姐，这么说才对！

阿格拉费娜·孔德拉季耶夫娜 你爹没剪短发，大胡子也没糟践掉^①，你不是也凑合着去亲他吻他吗。

莉波奇卡 爹是一回事，丈夫是另一回事嘛。妈，您唠唠叨叨有个完没有？我早说过，我不嫁给商人，就不嫁。我宁可马上死，伤心痛哭一辈子，哭到死；眼泪不够，就使劲儿吃辣椒。

福米尼什娜 好象你准备哭啦？快别这样！你何必逗她呢，阿格拉费娜·孔德拉季耶夫娜！

阿格拉费娜·孔德拉季耶夫娜 谁逗她？她自己挑三拣四。

乌斯季尼娅·璠莫夫娜 好吧，既然这对你的口味，那就给你找个贵族得了。你要什么样的：富态点的，还是苗条点的？

莉波奇卡 胖点倒没什么，只要个子别太小就行。当然，大高个总比什么小矮个强。不过，乌斯季尼娅·璠莫夫娜，最要紧的是不要翻鼻孔的，一定得是黑头发，嗯，当然，他的穿戴一

^① 俄国商人都蓄大胡子，留长发。